



CHINESE CLASSICS
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,
introduction, table.

詩 Shi Jing table

The Book of Odes

論 Lun Yu table

The Analects

大學 Daxue table

Great Learning

中 Zhongyong table

Doctrine of the Mean

字 San Zi Jing table

Three-characters book

易 Yi-Jing table

The Book of Changes

道 Dao De Jing table

The Way and its Power

唐 Tang Shi table

300 Tang Poems

兵 Sun Zi table

The Art of War

計 36 Ji table

Thirty-Six Strategies

唐詩 TANG SHI – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi I. 1. (20)



孟浩然 MENG HAORAN

AT THE MOUNTAIN-LODGE OF THE BUDDHIST PRIEST YE WAITING IN VAIN FOR
MY FRIEND DING

孤琴候蘿徑	之子期宿來	煙鳥棲初定	樵人歸欲盡	風泉滿清聽	松月生夜涼	群壑條已暝	夕陽度西嶺	宿業師山房待丁大不至
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	------------

Now that the sun has set beyond the western range,
Valley after valley is shadowy and dim....
And now through pine-trees come the moon and the chill of evening,
And my ears feel pure with the sound of wind and water
Nearly all the woodsmen have reached home,
Birds have settled on their perches in the quiet mist....
And still – because you promised – I am waiting for you, waiting,
Playing lute under a wayside vine.

Bynner 20

Le poète attend son ami Ting-kong dans une grotte du mont Niè-chy

Le soleil a franchi pour se coucher la chaîne de ces hautes montagnes,
Et bientôt toutes les vallées se sont perdues dans les ombres du soir.
La lune surgit du milieu des pins, amenant la fraîcheur avec elle,
Le vent qui souffle et les ruisseaux qui coulent remplissent mon oreille de sons purs.

Le bûcheron regagne son gîte pour réparer ses forces épuisées ;
L'oiseau a choisi sa branche, il perche déjà dans l'immobilité du repos.
Un ami m'avait promis de venir en ces lieux jouir avec moi d'une nuit si belle ;
Je prends mon luth et, solitaire, je vais l'attendre dans les sentiers herbeux.

Voir d'autres traductions françaises.

Hervey 66

08/06/09
Mr_waiting
finished

http://upload.librivox.org/share/uploads/ec/300tangpoems_vol_4_203.wav
Anon. - 3 - 2007/12/06

Tang Shi I. 1. (20)

[Previous page](#)

[Next page](#)

Français / English

Chinese on / off

Vertical

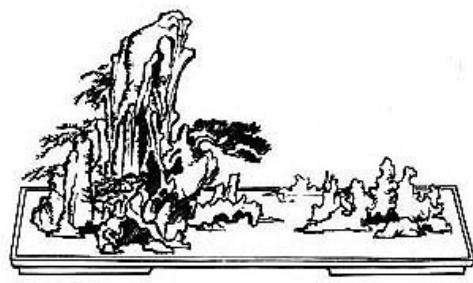
Horizontal

Translations

Bynner

Hervey

No commercials



钟乳石